

COMPARAÇÃO DE DESCRIÇÃO DE DOCUMENTOS EM DIFERENTES

PLATAFORMAS: Livros na Amazon e adaptações cinematográficas para a Netflix

Maria Renata Antonio e Rafaella Candida de Souza^{1*}

RESUMO

Como resultado dos estudos realizados na disciplina de Catalogação I no curso de Biblioteconomia da Universidade do Estado de Santa Catarina, o principal objetivo do artigo é realizar uma análise comparativa sobre as diferentes formas de descrição informacionais referentes ao livro de nome “Orgulho e preconceito” da escritora Jane Austen e à uma das adaptações cinematográficas de mesmo nome, realizada no ano de 2005. A pesquisa utilizada possui caráter descritivo, e tem como objetivo a descrição das principais características do objeto de estudo, a fim de determinar dessa forma suas relações e variáveis. A partir da construção de um quadro contendo os elementos catalográficos essenciais de cada plataforma, notou-se além de uma série de divergências com relação aos dados encontrados, a ausência de um padrão para a catalogação de adaptações literárias em plataformas de streaming, escancarando dessa forma, a necessidade da construção de um padrão de catalogação para um melhor aproveitamento do conteúdo encontrado nessas plataformas.

Palavras-chave: *Orgulho e preconceito. Adaptação literária. Catalogação. Análise comparativa.*

1 INTRODUÇÃO

^{1*} Discentes responsáveis pelo artigo apresentado como requisito para nota na disciplina de Catalogação da 4ª fase do Curso de Biblioteconomia na Universidade do Estado de Santa Catarina, no ano de 2022.

O presente trabalho é o resultado dos estudos realizados na disciplina de Catalogação I do curso de Biblioteconomia da Universidade do Estado de Santa Catarina. E tem como principal objetivo, realizar uma análise sobre as diferentes formas de descrição informacionais referentes ao livro de nome “Orgulho e preconceito” da escritora inglesa Jane Austen frente a uma das adaptações cinematográficas de mesmo nome, realizada no ano de 2005. A partir dessa primeira análise, será realizada uma breve comparação destas descrições referentes a obra de Jane Austen, juntamente de outros livros que não são considerados clássicos da literatura, mas que possuem sua respectiva adaptação cinematográfica.

O livro Orgulho e Preconceito (*Pride and Prejudice*) é um romance escrito por Jane Austen por volta dos anos 1796 e 1797 e publicado pela primeira vez em 1813 sob o pseudônimo de “uma senhora” (VALKIRIAS, 2018). A obra tem como cenário a burguesia inglesa do século XIX, e narra a história de Elizabeth Bennet, uma das cinco irmãs de uma família britânica. O romance busca retratar hábitos e valores morais fazendo críticas diversas a sociedade burguesa da época, críticas essas relacionadas diretamente as relações de amor e dinheiro, cujas motivações mesquinhas e promíscuas eram ocultadas e encorajadas pela mesma sociedade (GUIA ESTUDO, 2020).

Devido ao grande sucesso da obra, tanto na época de lançamento quanto atualmente, mesmo duzentos anos depois de seu primeiro lançamento, tanto o livro quanto suas adaptações para as telas cativam pessoas ao redor do mundo, já que se trata de uma escrita onde os personagens estão à frente de seu tempo.

Entre as várias adaptações feitas podemos destacar a minissérie lançada em 1995 pela BBC, cuja adaptação acabou se tornando umas das favoritas dos fãs, por retratar de forma mais fidedigna os acontecimentos e diálogos que ocorrem nos escritos originais. Outra obra de grande destaque, é a adaptação cinematográfica lançada em 2005, por Joe Wright, onde a história é narrada por cerca de duas horas, e embora tenha sucedido a minissérie de grande sucesso, não foi insuficiente no que diz respeito a qualidade de sua adaptação, o que contribuiu para que recebesse o reconhecimento de críticos e se tornasse uma obra bastante aclamada pelo público (VALKIRIAS, 2018). E é a partir desta adaptação cinematográfica que prosseguiremos com a análise comparativa deste artigo.

A obra foi escolhida para essa análise justamente por se tratar de um clássico da literatura que claramente é muito conhecido, seja por um leitor, por um apreciador do cinema

ou até mesmo, alguém que apenas ouviu falar sobre a obra da escritora inglesa. “Orgulho e preconceito” também é um livro que possui muitas edições diferentes e diversas adaptações cinematográficas, tornando possível dessa maneira, estabelecer uma série de análises e comparações.

2 REFERENCIAL TEÓRICO

Os pontos que serão tratados nessa pesquisa dizem respeito à catalogação de obras literárias e suas respectivas adaptações. Com base no conhecimento sobre catalogação adquirido em sala de aula na disciplina de Catalogação I, se tornou inevitável não considerar o impasse adquirido na recuperação da informação a partir da escassez de dados nas descrições de cada plataforma.

Para ser trabalhado esse assunto, se torna primeiramente necessário, entender o que de fato é a catalogação, a adaptação cinematográfica de uma obra literária e, compreender um pouco mais sobre as plataformas que serão analisadas.

2.1 A catalogação

A descrição das informações sobre as obras nas plataformas citadas, são compatíveis com a ficha catalográfica de um livro, onde ela possui as informações necessárias para individualizar aquele item, tornando possível sua recuperação. Ambas as plataformas, Amazon e Netflix, possuem suas “fichas catalográficas” com as informações triviais para que o usuário chegue até aquela obra. Nesse caso, se torna necessário o entendimento do que é a catalogação em si.

Conforme Robredo e Cunha (1986, p. 103) a catalogação é: onde todo documento é identificado por um número de registro, número de acesso ou número de amarração, além de outros elementos essenciais que identificam como o autor ou autores da obra considerada (livro, artigo de periódico, comunicação apresentada num congresso etc.), seu título e, conforme o caso, a imprensa ou fonte, além de outros dados julgados necessários.

2.2 Adaptação literária cinematográfica

Houaiss classifica a adaptação literária como:

Adaptação: [...] transposição de uma obra literária para outro gênero [...] ato ou efeito de converter uma obra escrita em outra forma de apresentação, mantendo-se o gênero artístico da obra original e o meio de comunicação através do qual a obra é apresentada. (HOUAISS, 2001, p.78).

Por mais que a adaptação seja apenas uma mudança de cenário da história original, ela não possui as mesmas características catalográficas, tendo em vista de que, o filme possui muitos outros componentes como diretor, editor, roteirista etc., enquanto o livro é escrito pela autora e publicado pela editora, tendo apenas dois agentes na comunicação. Entretanto, muitas adaptações não possuem a informação na plataforma de que o filme é uma adaptação de uma obra literária e isso pode dificultar a disseminação da história escrita, contudo, isso será discutido ao decorrer do artigo.

2.3 Amazon e Netflix

A Amazon se tornou a empresa mais influente em venda de livros ultimamente e por isso, para a pesquisa, se tornou pertinente a busca das informações referentes ao livro, no site.

No site da Canaltech, a Amazon é classificada como:

“A Amazon é uma das maiores empresas de tecnologia do planeta, criada em 1994 por Jeff Bezos, quando a internet comercial ainda dava seus primeiros passos. A companhia nasceu como uma loja digital de livros, mas ampliou suas atividades e se tornou a maior empresa de comércio eletrônico do mundo. Atualmente a Amazon comercializa produtos de todos os tipos, incluindo brinquedos, eletrônicos, vestuários e acessórios.” (Canaltech, 2022)

Referente à adaptação literária, um dos maiores serviços de streaming ultimamente é a Netflix, tendo além de filmes e séries diversos, possuem aqueles produzidos pela própria Netflix, onde grande parte destes são adaptações literárias.

A plataforma é descrita no site da Canaltech como:

“A Netflix oferece o streaming de vídeo — o que permite o acesso instantâneo a filmes, séries, documentários, shows e animações presentes no catálogo. O serviço está disponível em 190 países e em mais de 30 idiomas” (Canaltech, 2022)

3 METODOLOGIA

Com o objetivo de estabelecer um parâmetro de comparação entre as informações que descrevem as obras citadas anteriormente. Buscou-se coletar os dados presentes em cada uma das plataformas, com o intuito de construir um quadro comparativo que possibilite a visualização dos elementos descritivos utilizados para a catalogação dessas obras em suas respectivas plataformas. Para que dessa maneira, possamos analisar tais dados, a fim de avaliar suas semelhanças e diferenças, e qual o impacto dessas informações na divulgação e reconhecimento dessas obras.

Com base na utilização do método comparativo, cuja descrição realizada por GIL (1999), classifica como precedente da investigação de indivíduos, fenômenos ou fatos, com objetivo de ressaltar suas diferenças e semelhanças, possibilitando dessa forma a comparação dos elementos presentes.

A pesquisa utilizada possui caráter descritivo, que segundo GIL (1999), tem como objetivo primordial descrever as características de determinado fenômeno, objeto ou sociedade, a fim de estabelecer suas relações e variáveis. Esse trabalho busca, portanto, investigar e analisar quais são os elementos utilizados para descrição da obra “Orgulho e Preconceito”, a partir da comparação de dados catalogados em duas plataformas distintas, estabelecendo dessa maneira, um breve contraste a respeito dos dados levantados, a fim de comparar com outras obras cinematográficas que não são consideradas como adaptações.

4 RESULTADOS

Com o intuito de estabelecer a análise a qual esse artigo se destina, podemos a partir da visualização do Quadro 1, vislumbrar uma breve comparação acerca dos dados descritivos que fazem parte das fichas catalográficas da obra “Orgulho e Preconceito” em duas plataformas distintas: a Amazon e a Netflix, qual o critério utilizado em sua descrição, e como isso impacta na relevância das informações divulgadas por ambas as plataformas.

Quadro 1

	Livro (descrição Amazon)	Adaptação Cinematográfica (Netflix)
Nome	Orgulho e Preconceito	Orgulho e Preconceito

Autoria/ Tradução/ Direção	Jane Austen (autora do livro) Alexandre Barbosa de Souza (tradutor)	Jane Austen (autora do livro), Joe Wright (diretor), Deborah Moggach (roteirista)
Apresentação do resumo	Apresenta uma breve descrição da obra, da história, seu local de ambientação, o grau de importância da obra para a sociedade da época e atual, os principais personagens, e a crítica presente no livro.	Fala apenas da época em que se passa a história, e conta de forma trivial qual a expectativa de uma das personagens do livro.
Gênero/ Palavras-chave	Romance Britânico/ Clássico da literatura mundial	Gênero: sobre questões sociais; britânico; filme de época; drama Cenas e momentos: intimistas; para suspirar; romântico
Personagens	São citados apenas os personagens principais, Elizabeth Bennet e Mrs. Darcy	São citados apenas os personagens principais, Elizabeth Bennet e Mrs. Darcy
Classificação etária	Não consta/ não está descrito	Livre para todos os públicos.
Páginas/Duração	576 p.	2h06min.
Classificação/ Avaliação	Possui 5 estrelas	Aparece com porcentagem de relevância. ² (podendo apresentar variações)
Ano de Lançamento	Editora: Penguin-Companhia; 1ª edição (21 junho 2011)	2005

Fonte: dos autores, 2022

Como podemos perceber ao decorrer da análise comparativa apresentada no Quadro 1, as plataformas escolhidas apresentam tanto elementos distintos quanto elementos em comum, com relação a catalogação e descrição da obra.

Dentre as informações que se destacam no quadro no quesito divergência podemos destacar o resumo ou apresentação, que enquanto o livro apresenta uma breve contextualização da história, mostrando quais serão os possíveis assuntos a serem apresentados ao leitor no decorrer da leitura, a adaptação cinematográfica vai na contramão

² “Com o auxílio do algoritmo para analisar hábitos e comportamentos de visualização de conteúdo dentro da plataforma, a Netflix indica a porcentagem de relevância de títulos para o usuário. A classificação é baseada nos likes e dislikes que os espectadores dão nos filmes e séries assistidos. A porcentagem é indicada na descrição dos títulos, como, por exemplo, "89% relevante".” (Tectudo, 2019)

nesse quesito, já o que o resumo oferecido pela plataforma de *streaming* acaba se apresentando de uma forma bastante vazia e superficial, dificultando dessa forma a descrição da história do livro.

Outro tópico que chama a atenção diz respeito ao Gênero e Palavras-chave escolhidas para representar e facilitar na busca dessas duas obras, já que o livro é apresentado apenas dois termos que o descrevem como sendo um romance e um clássico da literatura mundial. Enquanto o *streaming*, por sua vez, utiliza duas maneiras de descrever tais características, sendo essas gênero e cenas e momentos, o que faz com que quando o indivíduo queira assistir a um filme, mas não saiba o nome, possa buscar na barra de pesquisa a partir de termos, como ‘filmes de época’, ‘drama’ etc., e eventualmente acabará encontrando aquilo que esteja buscando.

Quanto a classificação por faixa etária, a plataforma de streaming se destaca, pois é a única a apresentar qual a classificação indicativa da obra. Levando em consideração que estamos tratando de um clássico da literatura que possui mais de duzentos anos, é muito comum encontrar clássicos literários que não possuam essa classificação. Entretanto, é importante salientar que a classificação indicativa é um ponto extremamente relevante para a venda de livros, visto que nem todos os livros que se encontram a venda são indicados para todas as faixas etárias, e o site não possui qualquer restrição ao acesso.

Entretanto, outros dados analisados, como nome da obra, autoria, direção, descrição de personagens, duração, páginas, avaliação e ano de lançamento encontram-se de acordo com o que se espera tanto de um site de venda de livros, tanto quanto de uma plataforma de streaming.

O intuito inicial da análise era confirmar que apenas clássicos da literatura possuíam a informação do filme ser uma adaptação de um livro, porém, ao decorrer da pesquisa, notou-se que não é o caso. No livro “Emma” da mesma autora, na plataforma de *streaming*, a sinopse apenas conta sobre a história retratada no filme, sendo deixado de fora o fato de ser uma adaptação literária. Na mesma plataforma, também não contém o nome da escritora entre os envolvidos nessa produção. Outras adaptações da autora também possuem a mesma carência de informações, como por exemplo, a adaptação do livro “Persuasão” do ano de 2022 e do livro “Jane Eyre” de 2011.

Contudo, apesar de muitas dessas obras na plataforma de *streaming* não possuírem o nome do autor(a) entre os colaboradores e não constarem na sinopse a informação de que o filme se trata de uma adaptação de uma obra literária, a Netflix possui entre seus gêneros, o dado “Séries (ou filmes) baseados em livros”, que auxilia na busca por adaptações literárias.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O desenvolvimento do presente artigo, possibilitou através do compilado de informações levantadas, a análise dos dados descritores utilizados para a catalogação do clássico da literatura inglesa, *Orgulho e Preconceito* em duas plataformas distintas. Tal análise, motivada pela utilização do método comparativo a partir da pesquisa descritiva, possibilitou a construção de um quadro, onde fora possível visualizar quais dados foram utilizados, e qual a sua importância quando se fala de catalogação de dados em plataformas da internet.

A análise desse quadro, permitiu a comparação entre os dados levantados nessa pesquisa, a fim de avaliar sua importância no que diz respeito a recuperação dessas informações, além de apontar informações relevantes na construção da descrição informacional dessas obras, evidenciando como a ausência de informações relevantes pode impactar o público-alvo.

Notou-se a partir dessa análise comparativa, a arbitrariedade de informações, justamente por não existir um padrão de sinopse para adaptações literárias, e como consequência, algumas constam o(a) autor(a) do livro e outras sequer os citam. Portanto, para a busca por adaptações literárias seja mais eficiente, seria significativo a adoção de um padrão de descrição referente às adaptações, tanto na plataforma de *streaming*, quanto na Amazon constando na página do livro, que ele possui uma adaptação. Além de auxiliar na busca, esse padrão de informações catalográficas se torna também, um alicerce para o incentivo à leitura, tendo em vista de que muitas vezes ver um filme bom e saber que ele é adaptado de um livro, nos instiga a procurar a obra, ou até mesmo por ler a sua sinopse.

Em todo caso, o padrão de informações contidas nessas plataformas é essencial e possibilitará um melhor aproveitamento das obras e sua disseminação. A finalidade do trabalho foi se moldando a partir de sua elaboração, considerando que em dado momento anterior à esta pesquisa, o seu objetivo visava apenas a comparação das descrições de cada

plataforma e acabou por se tornar também uma análise referente a forma de catalogação e a necessidade da adesão de um padrão de catalogação.

REFERÊNCIAS

GIL, A. C. **Métodos e técnicas de pesquisa social**. 5.ed. São Paulo: Atlas, 1999.

ADAPTAÇÃO. In: HOUAISS, Antônio. **Dicionário da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

CanalTech. Tudo sobre Amazon - História e Notícias. Disponível em: <<https://canaltech.com.br/empresa/amazon/>>. Acesso em: 10 dez. 2022.

CanalTech. Tudo sobre Netflix - História e Notícias. Disponível em: <<https://canaltech.com.br/empresa/netflix/>>. Acesso em: 10 dez. 2022.

Orgulho e preconceito | Amazon.com.br. Amazon.com.br. Disponível em: <https://www.amazon.com.br/Orgulho-preconceito-Jane-Austen/dp/8563560158/ref=asc_df_8563560158/?tag=googleshopp00-20&linkCode=df0&hvadid=379738402701&hvpos=&hvnetw=g&hvrnd=8305390157590252962&hvnone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hvlocphy=9102240&hvtargid=pla-386152044867&pssc=1#detailBullets_feature_div>. Acesso em: 13 dez. 2022.

Orgulho e Preconceito. Direção: Joe Wright. Produção de StudioCanal Working Title Films. Reino Unido: Universal Studios, 2005. Netflix.

Orgulho e Preconceito. Guia Estudo. Disponível em: <<https://www.guiaestudo.com.br/orgulho-e-preconceito>>. Acesso em: 11 dez. 2022.

QUE, O. **O que significa Netflix? Veja dez curiosidades sobre o app e a empresa**. TechTudo. Disponível em: <<https://www.techtudo.com.br/listas/2019/07/o-que-significa-netflix-veja-dez-curiosidades-sobre-o-app-e-a-empresa.ghtml>>. Acesso em: 15 dez. 2022.

ROBREDO, J. CUNHA, M. B. da. **Documentação de hoje e de amanhã: uma abordagem informatizada da biblioteconomia e dos sistemas de informação**. 2 ed. São Paulo: Global, 1986.

VALKIRIAS. Orgulho e Preconceito: 10 adaptações do clássico de Jane Austen - Valkirias. Valkirias. Disponível em: <<https://valkirias.com.br/orgulho-e-preconceito-10-adaptacoes-do-classico-de-jane-austen/>>. Acesso em: 13 dez. 2022.